



丙年常年期第二十主日

主曆二〇二五年八月十七日

主日彌撒欄

請在誦唸慈悲申經後保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請將行動電話關機。

進堂曲： 求主拯救

G (Em) 6/4 Bob Dufford, SJ

3 2 1 2 -- | 1 7 5 6 -- | 1 - 1 7 6 7 | 6 -- 6 - 0 |

求主拯救， 救回我們。 來 發顯祢威能。

3 2 1 2 6 - | 5 3 5 6 -- | 1 -- 7 - 7 | 6 -- 6 - ||

憐憫祢子民； 顯祢慈顏。 拯 救 我們。

5 | 3 4 3 2 3 2 | 1 6 - 6 - 5 | 3 - 5 # 4 3 2 | 3 - - 3 0

1. 哦以色列牧者請俯聽。 祢來，我們必得救。

3 | 2 - 5 5 0 5 3 | 2 2 5 5 -- | 6 -- 6 - 6 | 7 - - - - - ||

快來 哦主； 俯聽我們，哦主： 拯 救 我們！

0 | 000000 | 00000 3 | 3 4 3 2 3 2 | 1 6 -- 0 3 3 | 3 - 5 # 4 # 4

2. 祢何時再眷顧祢子民？ 我們渴 慕祢的

2 | 3 - - 3 0 3 | 2 - 5 5 0 3 | 2 - 5 5 0 0 | 6 - 6 6 6 1 | 7 - - - - - ||

聖容。 俯聽 我們。 親近 我們，主，萬軍的天主！

0 | 7 - 7 7 7 -- | 7 7 7 7 - 3 | 1 1 1 1 7 1 | 1 2 - - 0

3. 主 求祢 再來看顧； 保護祢右手種植的樹。

3 | 2 5 5 2 5 5 | 2 5 5 2 -- | 4 3 2 4 3 2 | 3 - - - - - ||

祢園圃被踐踏，被砍伐，焚燒。 全能父求祢快來！

讀經一：

恭讀耶肋米亞先知書 三八，4~6，8~10

那時候，眾首長對君王說：「請你將耶肋米亞處死！因為他說出了這樣的話，使遺留在城裡的戰士和全體人民灰心喪志；實在，這人所謀求的不是人民的福利，而是人民的災禍。」漆德克雅王答說：「他已經在你們手中；無論你們如何處理，我不反對。」王子瑪耳基亞在監獄的院子裡建有一個蓄水池，他們便將耶肋米亞丟在水池內，用繩子將他放下去；池子裡沒有水，只有污泥；耶肋米亞就陷在污泥裡。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

堂區告解時間：週五 7:30-8:30 PM 週六 4:00-5:00 PM

中文告解時間：主日 2:30-3:00 PM

指導司鐸：同衛峰神父 (Fr. Joseph Tong) 626-663-1352

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

厄貝得默肋客從王宮裡出來，稟告君王說：「我主君王！這些人對先知耶肋米亞所做的事，實在毒辣；他們竟然將他丟在蓄水池裡，在那裡他必要餓死，因為城中沒有糧食了。」王便命雇士人厄貝得默肋客說：「你立刻帶三個人去，趁耶肋米亞先知還沒有死，把他從蓄水池裡拉出來！」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠三九

答：D 4/4

朱健仁曲

3 3 - 6 | 5 - 3 - | 1 1 2 1 | 3 - - - | 1 1 2 1 | 3 - - - | 3 - - ||

上主， 求 祢 快來扶助(我。 快來扶助)我。

領：

一、我懇切期待上主，祂便垂顧我，俯聽了我的哀訴。俯聽了我的哀訴。

二、祂把我從禍坑與污泥中拉出，使我站在磐石上，穩定了我的腳步。

三、祂使我口唱新歌，讚美我們的天主；眾人見了都肅然起敬，信賴上主。

四、我是貧苦人，上主眷念了我；祢是我的助祐，我的救援；我的天主，求祢不要遲延。

讀經二：

恭讀致希伯來人書

十二，1~4

弟兄們：我們既然有這麼多證人、好像雲彩圍繞著我們，就該擺脫各種障礙和糾纏我們的罪過，以耐心奔向擺在我們面前的賽程，常注視著耶穌，祂是信德的創始者和完成者；祂為了那擺在祂面前的歡樂，就輕視了凌辱，忍受了十字架的痛苦，現在坐在天主寶座的右邊。你們要想一想，基督怎樣忍受罪人對祂這樣叛逆的罪行，免得你們灰心喪志。你們和罪惡爭鬥，還沒有抵抗到流血的地步。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：F (Dm) 3/4

朱健仁曲

6 6 5 | 3-- | #4 2 #4 | 3-- | 1-3 | 2-5 | 3-- | 3-- | 3-- ||
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

6 6 5 | 3-- | #4 2 #4 | 3-- | 1-3 | 2-5 | 6-- | 6-- ||
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

1-3 | 2-5 | 6-- | 6-- ||
阿肋路亞。

領：主說：誰愛我，必遵守我的話，
我父也必愛他，我們要到他那裡去。

福音：

恭讀聖路加福音

十二，49~53

那時候，耶穌對門徒說：「我來是要把火投在地上，我是多麼切望它燃燒起來！我有應受的洗禮，我是如何焦急，直到這事完成！你們以為我來是要給地上送和平嗎？不，我告訴你們：是要來送分裂。因為從今以後，一家五口的將要分裂：三個反對兩個，兩個反對三個。他們將要分裂：父親反對兒子，兒子反對父親；母親反對女兒，女兒反對母親；婆母反對兒媳，兒媳反對婆母。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：希望的朝聖者

F 4/4

曲：Francesco Meneghella 詞：Pierangelo Sequeri

對經：中文譯詞：台灣地區主教團禮儀及聖事委員會

1 5 | 4 3 2 1 2 3 | 2 1 - 3 1 | 6 5 4 3 4 5 | 2--
希望之火熊熊燃起，願這歌聲上達於祢。

3 4 | 5 · 1 3 2 1 7 | 1-- 6 7 | 1 5 5 4 3 2 1 | 1-- 1 ||
永恆無限生命之源，人生途中我信賴祢。

詩節：

3 3 | 6 3 3 5 4 3 2 | 3 3 - 3 3 | 6 3 3

1. 眾國度、眾語言和民族，在祢聖言中
2. 上主堅毅溫良看顧我們，新未來已
3. 舉目仰望御風同行，加快步伐

5 4 3 2 | 3-- 1 2 | 3 · 6 2 2 1 7 | 6--

1. 找到光明。脆弱四散的兒女，
2. 曙光初露。生命之神衝破束縛，
3. 主即將來臨。看那降生成人的聖子，

6 5 | 6 2 2 2 2 1 | 2 5 5 - ||

1. 被祢愛子親迎擁抱入懷。
2. 新天新地煥然更新。
3. 萬民尋得真理之途。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。
領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：主，祢是天主

對經 Eb 6/8

Lucien Deiss, CSSp

3 3 5 5 | 6 · 7 6 | 5 · 3 1 | 2 2 5 5 | 3 · 3 · ||
主，祢是我 主我尋覓祢，我 心靈渴慕 祢。

詩節 3 5 6 i 6 | 5 3 3 0 | 6 5 6 2 2 1 | 3 · 3 0 |

- 1、顯 給我祢的容臉， 讓平安在我黑夜，
- 2、哦！莫忘貧苦的人， 他既無金亦無銀，
- 3、主，請將他的眼淚， 視為貴重的金銀，
- 4、將 我愛化為火焰， 將我心化為馨香，
- 5、主，我是祢的弦琴， 彈著祢悅耳之曲，

3 2 1 1 6 | 6 1 2 3 · | 3 1 3 5 6 | 5 6 i 6 · 6 · ||

- 1、請祢顯現， 讓我得見，溫良的天主，慈悲上主！
- 2、唯一財富， 就是祢愛，溫良的天主，慈悲上主！
- 3、亦懇求祢， 擔當其苦，溫良的天主，慈悲上主！
- 4、並將我體， 化為香鑪，溫良的天主，慈悲上主！
- 5、願我終生， 成為歌詠，溫良的天主，慈悲上主！

出堂曲：活出愛

C 12/8

詞、曲：盛曉玫

1 2 3 | 5 · 5 5 3 2 0 3 2 | 1 0 6 5 5 3 ·
有一份愛 從天而來， 比山高， 比海深。

0 5 6 | 1 0 1 6 5 0 3 2 1 | 2 · 2 · 2 0
測不透、摸不著、卻看得見。

1 2 3 | 5 0 5 5 3 2 0 3 2 | 1 0 6 5 5 3 ·
因為有你， 因為有我， 甘心給， 用心愛。

0 5 6 | 1 · 1 2 3 2 0 3 2 | 1 · 1 · 1 0 ||
把心中這份愛 活出來。

i i 7 | 6 · 6 5 5 0 5 4 | 3 · 3 2 1 0
耶穌的愛 激勵我， 敞開我的生命。

1 i | 6 · 6 5 5 · 2 3 | 3 3 3 · 3 0
讓自己成為別人祝福。

i i 7 | 6 · 6 5 5 0 5 4 | 3 · 3 2 1 0
耶穌的愛 點燃我， 心中熊熊愛火。

1 2 3 | 2 · 2 6 5 0 3 2 | 1 · 1 · 1 · 1 · || 0 · 0 · 0 · ||
我們一起 向世界 活出愛。

彌撒特別意向欄

若您想奉獻彌撒，請在一週前將彌撒意向與獻儀交給
李鳳珍姊妹：626-315-7177 支票抬頭請寫“C.C.C.”

岳家為李蓉如求靈魂永安、早升天堂。

王承舜、崔錦榮為好友林明谷手術順利感恩謝主，
並為接下來的治療祈求順利、求治癒之恩，
也求全家平安和樂。

王承舜、崔錦榮紀念好友謝荷君逝世十週年，
求主賜天鄉永福。

王承舜、崔錦榮為母親王戴莉莎、王鍾渝求身體健康、
平安喜樂。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，
求主賜他們安息主懷、天鄉永福。

羅啟君為父親羅恆武 Austin Lo 求安息主懷、天鄉永福。

連玉輝全家追思父親、公婆及死去的祖先，
求主賜他們安息主懷、天鄉永福。

蔡冰芝、蔡萬裕追思六叔蔡祥道（聖名若瑟）
求主賜靈魂永安、天鄉永福。

張茜凝率子、媳為朱自成求安息主懷，永享天堂福樂。

蔡素娟、蔡素雯、蔡素琮追思六叔蔡祥道，
求天主賜他天堂永福。

呂純蓉為母親呂張淑娥、大姨曾張淑貞、祖父呂福進
求天鄉永福。

蘇兆華追思父親蘇葆先，祈求天主恩賜靈魂永安、天鄉永福。

張熙成、林芬蘭全家為 Geraldine Gutierrez 求身體健康，
求天主看顧醫護及時時護祐全家身心靈健康平安。

黃學迅甥為舅父梁浩賢 Ben（聖名若望）求靈魂安息主懷，
特別求聖母瑪利亞代禱免受煉獄之苦。

蔡韶雯、林大鈞、蔡宇寧追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，
求主賜他們天鄉永安。

代 禱 欄

求健康：盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、于陳秀貴、
薛玉山、張朝禎、簡嘉滄、李鑫源、童林娥、鄭金坤賢、
鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、
黃桂音、林小姍、徐永珍、盛鐵君、陳天雪、梁淑雯、
胡維鈞、胡亞賢、賈冰雪、繆劉桂卿、謝瑩、楊欣如、
Anna L. Sun、Sue Ottoson、陳大萐、張世鳳、薩次卿、
Randy Anderson、劉菲、曹依、孫祖洪、張奇珠、張翊庭、
黃小菱、葉茵台、賴素靜、阮益謙、張晉霞、姚裕華、
Adrian Chan、Eugene Chan、陳林喜美、徐小明、朱錫芬、
蘇崑勇神父、林翠珍、汪淑純、周淑正。

為新亡者祈禱：朱韓玉華、郭瑩瑩、蘇葆先、梁浩賢、
李蓉如。

教 會 消 息 欄

聖母升天節彌撒：

上主的愛敦促我們不再只為自己而活

（梵蒂岡新聞網）在聖母升天節正日，教宗良十四世在岡道爾夫堡宗座堂區，即維拉諾瓦聖多默堂主持彌撒。教宗在

講道中默觀天主如何始終與我們一起戰勝死亡，因為我們對祂的聖愛所說的「是」，讓一切得以改變。

教宗從 13 日週三下午就來到羅馬近郊的岡道爾夫堡夏宮避暑。15 日週五清晨，那裡的宗座堂區早已座無虛席，很多信友聚集在聖堂外的自由廣場，通過大屏幕和擴音設備參與教宗主持的彌撒。

教宗的講道以基督、聖母和我們的「是」為核心展開。教宗指出，「在十字架上，耶穌自由地表達『是』，讓死亡失去力量。在十字架上，信任獲得了勝利，那看見未見之事的愛大獲全勝，寬恕得勝」。

今日殉道者身上反映出聖母的「是」

那時候，聖母在十字架下與她的聖子在一起。教宗表示，只要我們不逃避現實，而且以我們的「是」來回應上主的「是」，我們就能在聖母身上發現我們自己。

「在我們時代的殉道者身上，在信德與義德、溫良與和平的見證人身上，那個『是』依然存在，而且仍在遏制死亡。於是，這喜樂的一天便是敦促我們去選擇如何及為誰而活的一天。」

《謝主曲》帶來希望

在慶祝聖母生命「終向」的一天，教宗指出，「塵世的每一段經歷，包括天主之母的經歷，都是簡短且必將結束的」，但它絕不會消失得無影無蹤。聖母的《謝主曲》為我們展現了這一點，教會世世代代都在日落時分詠唱這首曲子。聖母瑪利亞的「是」孕育生命，當天主聖言得到接納時，這份生命力就在教會和全人類當中延綿不絕。

此外，《謝主曲》也幫助「弱小者、飢餓者和天主勤奮僕人的希望倍增」，因為「與天主同在，沒有不能的事」（參閱：路一 37）。然而，如果「人的安全感、物質舒適和輕鬆占上風，良心就會沉睡過去，這份信仰便會老化，取而代之的是死亡，後者會以屈服、埋怨、依戀過往和不安全的形式出現」。

在榮召升天的聖母身上看見自己的歸宿

教宗強調，我們如果「選擇生命」，就能在榮召升天的聖母身上「看到我們的歸宿」，明白「我們人人都能在基督內吞滅死亡」（參閱：格前五 54）。為此，教宗勉勵眾人「選擇生命」，克服恐懼和不確定性，讓那些誘使人們只顧自身「利益」的死亡聲音啞聲。

教宗最後總結道：「我們是基督的門徒。是祂的愛在我們的時代催促著我們的靈魂與肉身。作為個人和教會，我們不再只為自己而生活。」

8 月 13 日公開接見活動改在保祿六世大廳舉行

（梵蒂岡新聞網）由於氣象預報高溫炎熱，教宗良十四世 8 月 13 日上午 10 點主持的週三公開接見活動將改在梵蒂岡

保祿六世大廳舉行。隨後，他將前往聖伯多祿大殿，問候那些在保祿六世大廳滿席後、在外通過大屏幕參加公開接見活動的人。

當天下午，教宗將前往岡道爾夫堡夏宮，開始第二段的暑期休息時間。在這段暑假期間，8月15日聖母升天節上午10點，他將在宗座堂區、維拉諾瓦的聖多默堂舉行彌撒，並於中午12點在夏宮前自由廣場帶領信眾誦唸三鐘經。

8月17日主日上午9點半，教宗將在阿爾巴諾的圓形聖母堂朝聖地，與教區明愛會救助的貧困者和工作人員一同舉行彌撒。中午12點，他要在岡道爾夫堡的自由廣場帶領信眾誦唸三鐘經。最後，他將與貧困者和得到明愛會照顧的人在岡道爾夫堡夏宮內的願祢受讚頌莊園共進午餐。

衆多民族，同一慈母



值此「希望的朝聖者」禧年，讓我們一齊與龔梅茲總主教、總教區內各個文化、騎士團、修會、善會團體的代表在九月六日（週六）來敬禮天使之後，洛杉磯市及洛杉磯總教區的主保。當天活動流程如下：

遊行：10 AM 多語玫瑰經：10:30 AM

彌撒：11 AM（由龔梅茲總主教主禮）

地點：天使之後主教座堂

555 West Temple Street, Los Angeles, CA 90012

如果您要參加，請儘可能穿著華人傳統服裝。

佈告欄

八月：聖母聖心月

成人慕道班啟事

本堂 2025-2026 華語成人慕道班將於 9/7 開始，每主日下午 1:00-3:00 在四、五號教室上課。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與張磊弟兄聯絡：626-217-5451。慕道班也歡迎兄姊們前來聽課一起再慕道。

曾慶導神父信仰講座

主題：(一) 聖體聖事與教友生活。

(二) 天主教與基督教的不同點及原因。

時間：八月廿三日（週六）9 AM~4 PM（8:30 AM 報到）。

地點：本堂禮堂。

費用：\$10（含午餐）。

報名：孫愛珠姊妹、蘇闊姊妹、

陳佩琳姊妹、曹瑾齡姊妹、

岳德帆弟兄；或掃描二維碼。



兒童道理班啟事

本堂 2025-2026 華語兒童道理班將於 9/14 開課。上課時間是每主日下午二時至三時。若您家有小朋友要上兒童道理班，請洽高靜姊妹：626-414-8471。堂區宗教教育辦公室也接受報名，時間是每週一到週四 12 PM 至 6 PM。

聖經之旅啟事

聖經之旅 8/21 晚 8 時重啟：研讀聖詠 42 篇至 89 篇。

Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968 079

堂區消息

● 全國需要聯合捐獻

本堂今天為天主教在美國全國的需要收第二次奉獻。

支票抬頭請寫：St. Elizabeth Ann Seton Church

請註明：NNCC

● 奉獻白蝴蝶蘭：歡迎大家捐白蝴蝶蘭來裝飾我們堂區的聖所。請將白蝴蝶蘭交給辦公室。請將您願意紀念的亡者姓名或您的祈禱意向寫在一張紙上；我們會在常年期中將其放在祭台上。

● Together in Mission 2025: 心之餽贈

本堂今年的籌款目標是 \$106,918。

目前認捐額：\$76,958.98

目前已付額：\$62,879.67

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672

或上網至 <https://timgive.org/saints/r/?parish=P470>



堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會理事欄

會長：岳德帆弟兄。

副會長：陳佩琳姊妹。

秘書：何凱恩姊妹。

禮儀組：趙金潤姊妹。

福傳組：伍美美姊妹。

活動服務組：潘綺霞姊妹。

靈修組：孫愛珠姊妹。

財務組：梁慧賢姊妹。